

Revue Romane

Elementos diferenciales en el español atlántico: andalucismos y occidentalismos léxicos en el canario --Manuscript Draft--

Manuscript Number:	RRO-D-14-00001R2
Full Title:	Elementos diferenciales en el español atlántico: andalucismos y occidentalismos léxicos en el canario
Short Title:	Elementos diferenciales en el español atlántico
Article Type:	Article
First Author:	MTeresa Cáceres-Lorenzo, Ph.D.
Corresponding Author:	MTeresa Cáceres-Lorenzo, Ph.D. LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, SPAIN
Keywords:	Spanish dialectology, regional lexicon, Canary Islands, Western Peninsular dialects, Andalusia, Spanish Atlantic
Manuscript Classifications:	Spanish linguistics
Abstract:	En Canarias, el léxico regional del español atlántico presenta coincidencias con Andalucía y el occidente peninsular. Dicho vocabulario compartido es consecuencia de la historia común de estas variedades desde el siglo XVI. Esta investigación tiene como objetivo la búsqueda de los elementos diferenciales del español atlántico entendido como un superdialecto del español de España y de América, del que carecemos de datos numéricos. El canario manifiesta numerosas voces comunes a todas las áreas hispánicas y se convierte en un estudio de caso. La investigación se ha diseñado con una metodología cuantitativa aplicada a un corpus confeccionado con distintos diccionarios dialectales. Los resultados muestran indicios de una koiné en distintas fases, a través del análisis de las voces compartidas y la constatación de que el andaluz no ha sido la única vía de difusión.
Author Comments:	
Order of Authors Secondary Information:	

***Elementos diferenciales en el español atlántico:
andalucismos y occidentalismos léxicos en el canario***

1
2
3
4 En Canarias, el léxico regional del español atlántico presenta coincidencias con
5 Andalucía y el occidente peninsular. Dicho vocabulario compartido es consecuencia de
6 la historia común de estas variedades desde el siglo XVI. Esta investigación tiene como
7 objetivo la búsqueda de los elementos diferenciales del español atlántico entendido
8 como un superdialecto del español de España y de América, del que carecemos de datos
9 numéricos. El canario manifiesta numerosas voces comunes a todas las áreas hispánicas
10 y se convierte en un estudio de caso. La investigación se ha diseñado con una
11 metodología cuantitativa aplicada a un corpus confeccionado con distintos diccionarios
12 dialectales. Los resultados muestran indicios de una koiné en distintas fases, a través del
13 análisis de las voces compartidas y la constatación de que el andaluz no ha sido la única
14 vía de difusión.
15
16

17
18 Palabras clave: dialectología española, léxico regional, Islas Canarias, dialecto del
19 occidente peninsular, Andalucía, español atlántico
20

21
22 In the Canary Islands, the Spanish Atlantic regional lexicon shows resemblance to the
23 lexicon from Andalusia and west mainland Spain. This shared vocabulary is a result of
24 the common history of these varieties since the sixteenth century. This research aims at
25 finding Spanish Atlantic common vocabulary, a superdialect understood as
26 encompassing the Spanish of Spain and America, from which we have no numerical
27 data. Canarian Spanish shows many common Hispanic voices from all the different
28 areas and becomes a case study. The research is designed with a quantitative
29 methodology applied to a corpus formed by different dialect dictionaries. The results
30 show evidence of a *Koine* in several stages through the analysis of shared voices and the
31 verification that Andalusian Spanish has not been the only means of dissemination.
32
33
34
35

36
37 Keywords: Spanish dialectology, regional lexicon, Canary Islands, Western
38 Peninsular dialects, Andalusia, Spanish Atlantic
39

40 **1. Introducción**

41 El superdialecto que consideramos español atlántico está conformado por
42 variedades del sur peninsular, Canarias y modalidades costeras americanas (Granda,
43 1987; Abad Nebot, 1991). Entendemos como superdialecto “el conjunto de variantes
44 delimitado con base en una serie de normas funcionales que lo identifican frente a los
45 demás dialectos” (Montes Giraldo, 1982, p. 28). El examen del léxico dialectal de este
46 español periférico-insular proporciona indicios de la presencia de voces oriundas de
47 Andalucía y del occidente hispánico como parte de su vocabulario diferencial (Llorente
48 Maldonado, 1987; Alvar, 1990; Buesa Oliver, 1990; Corbella Díaz y Medina López,
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

1994; Ariza Viguera, 1995; Frago Gracia, 2004; Morala Rodríguez & Le Men, 2007; Medina López, 2013).

La publicación durante las últimas décadas de diccionarios lexicográficos dialectales de España y América hace posible la elaboración de un nuevo corpus, como el realizado para esta investigación, a partir de otros subcorpus regionales (García González, 1985; Alvar Ezquerro, 1986; Viudas Camarasa, 1988; DDEC, 1996; Montero Curiel, 1997; Le Men Loyer, 1998; TLHA, 2000; DEC, 2009; DA, 2010). Estas nuevas indagaciones con datos actualizados, facilitarán la identificación y obtención de testimonios numéricos con el fin de establecer análisis comparativos en el complejo dialectal del español atlántico. La idea de esta investigación no es totalmente novedosa, ya que se evidencian indagaciones anteriores similares pero con un material de trabajo obtenido de los atlas lingüísticos y otras investigaciones parciales (Fernández Sevilla, 1981; Díaz Alayón, 1987/1988; Llorente Maldonado, 1987; Ariza Viguera, 1992 y 1995; Penny, 2000). También, el trabajo de Sala *et al* (1977, p. 78) recopila unas cien voces coincidentes entre América y Andalucía, pero el número les parece insuficiente a los autores, por lo que se lamentan de la inexistencia en aquel momento de diccionarios regionales que permitan alcanzar resultados como los que proponemos.

De igual forma se expresan: Navarro Carrasco (1987); Frago Gracia (1990); López de Aberasturi Arregui (1992); y Franco Figueroa (2010), quienes plantean a la hora de analizar los occidentalismos y andalucismos, que se tenga en cuenta que el andaluz ha recibido influencia de otras variedades dialectales, y proponen análisis rigurosos con fundamentación documental (sobre todo de naturaleza histórica) que confronten los acervos léxicos de las diferentes regiones de España.

Tradicionalmente, en las investigaciones dialectológicas, el canario se ha considerado un estudio de caso idóneo para investigar sobre el español americano

1 (Alvar, 1996; Frago Gracia, 1996; Echenique Elizondo & Sánchez Méndez, 2005;
2 Lüttdke, 2014). También se ha utilizado para corroborar la huella peninsular a través del
3 análisis del vocabulario isleño (Llorente Maldonado, 1987; Frago Gracia, 1990).
4
5
6

7 Las razones para seleccionar el canario como corpus inicial se apoyan en
8 cuestiones geográficas, históricas y socioculturales. Dicha variedad se habla en las Islas
9 Canarias: El Hierro, Fuerteventura, Gran Canaria, La Gomera, La Palma, Lanzarote y
10 Tenerife. Este territorio está situado estratégicamente en el Atlántico, como puerto en el
11 camino a las Indias. La fragmentación geográfica y el presunto *aislamiento* de las islas
12 implican un alto grado de conservadurismo léxico. Al mismo tiempo, desde el siglo
13 XVI sirvió de escala entre España y América, por lo que al conservadurismo se le une la
14 concomitancia léxica con ambas orillas peninsulares y americanas, fruto del contacto
15 portuario continuo durante siglos (Alvar, 1996; Cáceres Lorenzo, 2007; Morgenthaler
16 García, 2008). Como consecuencia de todo lo anterior, en el léxico canario se registra
17 un amplio glosario de voces dialectales que son comunes a otras zonas peninsulares y
18 americanas.
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35

36 La novedad de esta investigación se encuentra en que utilizamos un corpus que
37 recoge datos de otros subcorpus para identificar y cuantificar las posibles conexiones
38 lexicológicas y semánticas, en lo que se refiere a la presencia de los occidentalismos
39 léxicos (voces regionales de Extremadura, Galicia, León, Salamanca y Zamora) y
40 andalucismos (lexías diferenciales de Andalucía) en un territorio atlántico como el
41 canario. Esto es posible gracias al polimorfismo lingüístico o la capacidad que tiene el
42 canario de albergar varias designaciones para un mismo referente, sin perder sus rasgos
43 característicos y diferenciales (Morgenthaler García, 2008, p. 394).
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55

56 Los resultados de esta investigación son útiles para otros estudiosos de las
57 variedades del español atlántico. El reconocimiento, a través del canario de las voces
58
59
60
61
62
63
64
65

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

comunes provenientes del occidente y sur peninsular, es un indicio de la posible intersección léxica canaria-andaluza-occidental como fase de la nivelación en el léxico regional atlántico.

2. Marco Teórico

Las pesquisas sobre los occidentalismos léxicos y su relación con los andalucismos en el canario revelan un marco teórico que nos ha servido para fundamentar nuestra investigación sobre el español atlántico:

a) El abandono de la inicial unidad románica de la Península Ibérica conlleva un proceso lingüístico complejo y prolongado que alcanzó su culminación en los siglos XV, XVI y XVII (Corominas, 1944; Ariza Viguera, 1992). Esta fase se corresponde con las centurias en las que se difunde el español atlántico. Las voces coincidentes con el sur y poniente peninsular en las variedades atlánticas pudieron alguna vez ser vocabulario común, fruto de las distintas nivelaciones de las áreas peninsulares de final del medievo.

De hecho, el léxico dialectal de Andalucía con respecto a Extremadura, Galicia, León, Salamanca y Zamora exhibe multitud de coincidencias léxicas (TLHA, 2000). La proximidad geográfica de estas áreas promovió el contacto lingüístico sociocultural que se materializa en coincidencias léxicas (Alvar, 1964; Salvador, 1967; Penny, 1991 y 2000). Como consecuencia de lo anterior, los estudiosos han evidenciado una cierta dificultad a la hora de diferenciar los occidentalismos de los andalucismos léxicos en el español atlántico (Frago Gracia, 1990; Buesa Oliver & Enguita Utrilla, 1992; Alvar, 2004). Dicho impedimento se supera gracias a la información sobre la distribución geográfica de un determinado vocablo diferencial. Estos indicios diatópicos que aporta el léxico regional coadyuvan a comprender el vocabulario hispánico, pero sin dejar de lado que la presencia de una voz en distintas áreas no impide que sea un préstamo en

1 alguna de estas, que ulteriormente se haya adaptado al nuevo contexto social y
2 comunicativo (Salvador, 1967; Ariza Viguera, 1995).
3

4 b) La norma sevillana con influencias de otras variedades lingüísticas
5 peninsulares se convierte, según la hipótesis pidaliana, en el modelo canalizador que
6 difundió en el español atlántico el vocabulario de procedencia suroccidental (Echenique
7 Elizondo & Sánchez Méndez, 2005: 328). Esta aseveración se fundamenta en la
8 existencia de un vocabulario interregional transmitido mayoritariamente a través de
9 Andalucía (que ha experimentado una primera koiné en el contexto peninsular). La
10 aparición de vocablos del suroccidente en el contexto comunicativo atlántico está ligada
11 a los pobladores de estas zonas, que intervinieron activamente en las tierras andaluzas,
12 canarias y americanas desde los siglos XV y XVI (Boyd-Bowman, 1988; Valle, 1998;
13 Frago Gracia, 2004; Morera, 2009; Bravo García y Cáceres Lorenzo, 2011). El proceso
14 de nivelación y la koiné entre el léxico de las variedades regionales que viajaron al
15 Nuevo Mundo puede haberse producido en territorio peninsular, en Canarias o en el
16 Caribe (Fontanella, 1987; Granda, 1994; Tuten, 2003; Rivarola, 2007).
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35

36 El canario es una modalidad diatópica con un repertorio léxico coincidente con
37 distintas regiones hispánicas (Alvar, 1996; Lüdtke, 2014). Simultáneamente, en las
38 hablas canarias se registran voces comunes exclusivamente con el portugués (Pérez
39 Vidal, 1991; Cáceres Lorenzo, 2012; Corrales Zumbado & Corbella Díaz, 2012). La
40 presencia de este elemento en el léxico caracteriza al canario con respecto a otras
41 variedades atlánticas. Las hablas canarias forman parte de la norma meridional y
42 sevillana (Penny, 2000; Echenique Elizondo & Sánchez Méndez, 2005), aunque existen
43 indicios de que su léxico no se conformó exclusivamente a través del andaluz, sino
44 también a partir de otros movimientos poblacionales de reconquista y migración
45 (occidental, luso o americano) (Corbella Díaz, 1994; Medina López, 2013).
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

3. Preguntas de investigación e hipótesis

Nuestra investigación, a través de la información geográfica de los diccionarios regionales, propone examinar de manera cuantitativa las coincidencias léxicas del canario con el mediodía y poniente hispánicos con el fin de responder a las siguientes preguntas de investigación: ¿qué representan numéricamente las coincidencias del occidente y sur peninsular en el vocabulario dialectal de las hablas canarias?; ¿qué características manifiestan el léxico coincidente en las tres zonas?; ¿cómo aparecen estos ejemplos en el actual *Diccionario de Americanismos*?; y por último, ¿es factible establecer más de una vía de incorporación de los occidentalismos en el canario?

Las hipótesis de trabajo previas que planteamos en este estudio de caso se sustentan en el análisis de un léxico interregional canario-occidental-andaluz y su probable uso en América. Nuestro trabajo se basa en lo siguiente:

a) La recopilación y comparación de un léxico dialectal compartido entre el canario, el poniente y el sur peninsular demostrará la relación interregional. Es decir, la identificación y cuantificación de los vocablos comunes a varias regiones hispánicas permitirán el análisis de la intersección léxica entre variedades. El resultado revelará lo que es una característica general en el léxico atlántico frente a lo que es específico de cada variedad.

b) De la evidencia de una unidad léxica regional en una determinada circunscripción territorial se colige una prueba de la supuesta vía de transmisión (Ariza Viguera, 1995; Penny, 2000). Por ejemplo, si una voz del vocabulario común a dos regiones (Canarias y Andalucía) se registra en Andalucía y no en el occidente, es posible que sea la norma andaluza la que propagó dicho vocablo. Lo mismo sucede con un vocablo canario coincidente con el occidente peninsular. La predecible intersección léxica entre estas zonas permite dudar de una única vía de difusión de estos vocablos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

c) Consideramos que tomar como estudio de caso la modalidad canaria posibilitará repetir la investigación en algunas áreas americanas. Aunque el factor andalucista es fundamental para comprender la koiné canaria y americana, pensamos que es viable iniciar nuevas investigaciones sobre la contribución de otras áreas geográficas peninsulares en la configuración del español atlántico fuera del territorio peninsular. La modalidad andaluza fue la más influyente en la creación de la koiné, pero no fue la única que determinó el desarrollo de las hablas canarias y americanas (Granda, 1968: 346).

4. Material y método

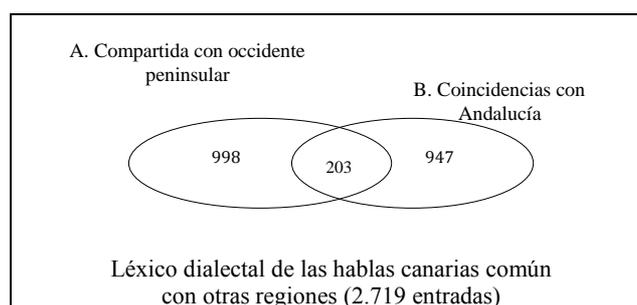
Para la consecución de esta investigación se creó un corpus a partir de los siguientes diccionarios: García González (1985); Viudas Camarasa (1988); DDEC (1996); Montero Curiel (1997); Le Men Loyer (1998); TLHA (2000); DEC (2009) y DA (2010). La base de datos se confeccionó en Excel con la compilación manual de todas las voces que aparecerían en estos subcorpus. En este proceso se buscó en los diccionarios anteriores cualquier voz que apareciera junto a la marca o indicador geográfico de su utilización en cualquier región canaria, andaluza o del occidente peninsular. Si una palabra tenía más de una acepción se consideraba una nueva entrada en la base de datos. No se han tenido en cuenta los diminutivos. Al ser el canario el estudio de caso, la investigación se inició con los subcorpus canarios para posteriormente, localizar los términos en los peninsulares. La consulta al DA (2010) fue la última etapa del proceso de investigación.

Con este corpus es posible registrar los lemas y acepciones del canario coincidentes con Extremadura, Galicia, León, Salamanca y Zamora y su intersección léxica con Andalucía, para posteriormente comprobar su localización en el vocabulario diferencial del americano (DA, 2010).

1 A la recopilación le siguió el análisis preferentemente cuantitativo ya que se
2 buscó identificar y cuantificar las respuestas a las preguntas de investigación
3
4 propuestas. La interpretación y la validez de esta medición pretende ser una explicación
5
6 para otras variedades lingüísticas.
7

8 9 10 **5. Resultado y discusión**

11 Los lemas y acepciones canarios que coinciden con otras regiones peninsulares
12 (norte, centro, oriente, occidente y sur español) conforman un total de 2.719 referencias
13
14 en nuestro corpus. Estas correspondencias son léxicas y semánticas. De este amplio
15
16 repertorio, los términos considerados diferenciales del canario y coincidentes con el
17
18 occidente peninsular y Andalucía representan un 87% del total de coincidencias, es
19
20 decir un total de 2.148 ejemplos, tal como se indican en la Figura 1:
21
22
23
24
25
26
27



38 Fig. 1. Correspondencias léxicas y semánticas entre Canarias, Andalucía
39 y el poniente peninsular español.
40

41 La intersección léxica entre estas dos variedades regionales acumula 203 voces.
42
43 Estos vocablos comunes son testimonios del léxico interregional común del que no
44
45 tenemos posibilidad de reconocer la vía de transmisión en el canario. La confluencia
46
47 significa el 13,19% del total (20,34% de los andalucismos inventariados en el
48
49 vocabulario canario y el 21,43% de los occidentalismos considerados también como
50
51 léxico diferencial de Canarias).
52
53

54
55 La proporción de voces canarias que son exclusivas de cada región y no son
56
57 compartidas se sitúa alrededor del 80% de los ejemplos. Este repertorio léxico es el
58
59
60
61
62
63
64
65

testimonio de que no se evidencia una nivelación lingüística entre los vocablos del occidente y sur peninsular.

Un estudio de los términos coincidentes puede ayudar a entender cómo son esas voces que presuntamente se difundieron desde la España peninsular. Este conjunto de lexías se divide en grupos diferentes: a) léxico patrimonial (arcaísmos, marinerismos, etc.) e innovaciones, que constituyen un 49% de las voces comunes a las regiones analizadas; b) voces del fondo tradicional hispánico que reflejan la transmisión oral del vocabulario¹ (aféresis, apócope, etc.) y que suponen un 38% de las 203 que son comunes; y por último, c) un 13% que se consideran en los diccionarios dialectales como coincidencias con Portugal en el canario (DDEC, 1996; DEC, 2009).

La importancia del vocabulario patrimonial a) con 100 voces y su difusión en América se refleja en la tabla 1:

a) Léxico patrimonial e innovaciones	1	2	3	a) Léxico patrimonial e innovaciones	1	2	3
1. <i>Agarrada</i> `pelea´				51. <i>Espuela</i> `gallo´			
2. <i>¡Aína!</i> `expresa asombro´	x			52. <i>Estaca</i> `parte de un carro´	x		
3. <i>Alcayata</i>	x		x	53. <i>Estilar</i> `gotear´			
4. <i>Alferecía</i> `enfermedad´				54. <i>Galpo</i> `animal con un testículo´			
5. <i>Alharaquero</i> `el que hace alharaca´	x	x	x	55. <i>Granilla</i> `semilla de la uva´			
6. <i>Almuerzo</i> `primera comida del día´	x	x	x	56. <i>Guindar</i> `suspender en el aire´	x	x	
7. <i>Amañado</i> `referido a objeto, adecuado´				57. <i>Harca</i> `grupo numeroso de personas´			
8. <i>Andancio-a</i> `enfermedad´	x	x		58. <i>Harnadura</i> `cribar´			x
9. <i>Angarillas</i> `cesto´	x			59. <i>Hato</i> `falda´			
10. <i>Ansias</i> `náuseas´	x	x	x	60. <i>Hincar</i> `comer´			

¹ En los diccionarios dialectales que forman nuestra base de datos las modificaciones del léxico son las siguientes: a) aféresis: *cequia* `atarjea´; *delgazar* `adelgazar´; *ejarrar* `esgarrar´; *desnucar* `desnucar´; *sipela* `erisipela´; *lavija* `clavija´; *lavijero* `clavijero´; *lástico* `elástico´; *tarraya* `atarraya´; b) apócope: *grea* `greda´; *contino* `continuo´; *cuantimás* `cuanto más´; c) cambios consonánticos: *biérgol/ biergo* `bieldo´; *garraspear* `carraspear´; *celebro* `cerebro´; *dende* `desde´; *denguno* `ninguno´; *dimpués* `después´; *esparatrapo* `esparatrapo´; *mos* `nos´; *murgiécalo* `murciélago´; *pargana* `prángana´; *párpago* `párpado´; *percurar* `procurar´; *presinarse* `persignarse´; d) cambios vocálicos: *ajundia* `enjundia´; *chiminea* `chimenea´; *clime* `clima´; *convinencia* `conveniencia´; *cualisquiera* `cualesquiera´; *diferencia* `diferencia´; *ende* `inde, de allí´; *herver* `hervir´; *ovispa* `avispa´; *querendango* `querindango´; *rumear* `rumiar´; *sepultura* `sepultura´; *teritar* `tititar´; *varraco* `verraco´; e) epéntesis: *muncho* `mucho´; *prieta* `prisa´; *trompiezo* `tropiezo´; *urnia* `urna, hucha´; f) derivación adición de nuevos afijos a una determinada raíz léxica: *endenantes* (en denantes); *entavía* `entodavía´; *entavía* (con sus respectivas síncopas); g) prótesis: *aberruntar* `barruntar´; *ajuntar* `juntar´; *amurriarse* `a + murria´; *borujo* `orujo´; *dir* `ir´; *desagerar* `exagerar´; *desipela/disípela* `erisipela´; *endispués* `después´; *emprencipiar* `principiar´; *enantes* `antes´; *estenzas* `tenazas´; *estijera* `tijeras´; *goler* `oler´; *golismear* `husmear´; y h) síncopa: *custión* `cuestión´; *guaña* `guadaña´.

11. <i>Apencar</i> `salir con rapidez´				61. <i>Horra</i> `animal sin cría´		x	
12. <i>Apuñar</i> `trabajar la masa´	x		x	62. <i>Hurgonero</i> `parte de un horno´			
13. <i>Arrojar</i> `vomitar´	x	x	x	63. <i>Jaca</i> `gallo inglés´			
14. <i>Arroró</i> `canto para dormir´	x		x	64. <i>Lengua de oveja</i> `planta´			
15. <i>Arruche</i> `arruinado´				65. <i>Manrubio</i> `planta´			
16. <i>Azafate</i> `bandeja´	x	x	x	66. <i>Matadura</i> `herida´	x		x
17. <i>Babatel</i> `tipo de ropa´				67. <i>Matujo</i> `ramo de flores´			
18. <i>Bajante</i> `tubo que acciona el agua´	x			68. <i>Maza</i> `cubo de la rueda de un carro´	x	x	x
19. <i>Barquinazo</i> `				69. <i>Melona</i> `cabeza grande´			
20. <i>Barrial</i> `tipo de alberca´	x	x		70. <i>Mercar</i> `comprar´	x	x	x
21. <i>Barril</i> `botijo´				71. <i>Mes de Santiago</i> `julio´			
22. <i>Bateo</i> `bautizo´				72. <i>Mesturado</i> `bebida´	x		
23. <i>Batidero</i> `tabla para lavar´				73. <i>Morra</i> `cima´			
24. <i>Bilma</i> `bizma´	x	x	x	74. <i>Padrejón</i> `dolor en los hombres´	x		x
25. <i>Bochinche</i> `fiesta´	x		x	75. <i>Pardear</i> `tomar color´	x	x	
26. <i>Cacharra</i> `vasija´				76. <i>Pértigo</i> `medida de comparación´			x
27. <i>Camella</i> `parte del yugo´		x		77. <i>Querindango</i> `amante´	x		
28. <i>Candela</i> `fuego´	x			78. <i>Ranear</i> `nadar´	x	x	
29. <i>Cerillo</i> `cerilla´				79. <i>Raspón</i> `herida´			
30. <i>Cesura</i> `herida´	x			80. <i>Recalcar</i> `resentirse los músculos´			x
31. <i>Chaleco</i> `persona indeseable´				81. <i>Recentina</i> `recién parida´	x		
32. <i>Chero</i> `sabor desagradable´				82. <i>Rechiflarse</i> `rebelarse´			x
33. <i>Chivar</i> `fastidiar´	x	x	x	83. <i>Rejón</i> `agujón´			
34. <i>Compadre</i> `amigo´	x		x	84. <i>Repelucu</i> `escalofrío´			
35. <i>Cortatijera</i> `tijereta´				85. <i>Reteso</i> `ubre llena de leche´			
36. <i>Cuadril</i> `cadera´	x		x	86. <i>Robalón</i> `robo´			
37. <i>Cuéscaro</i> `áspero´				87. <i>Sacar</i> `Transportar la cosecha´			
38. <i>Dedo margarito</i> `dedo meñique´				88. <i>Sudadero</i> `cojín para montar´	x		
39. <i>Desbalagar</i> `despilfarrar´		x		89. <i>Taladro</i> `insecto´			x
40. <i>Embarrancar</i> `fracasar´				90. <i>Tángana</i> `juego´			
41. <i>Embozada</i> `ambuesta´				91. <i>Tanganillo</i> `tarangallo´			
42. <i>Empelotarse</i> `desnudarse´				92. <i>Telera</i> `pieza del arado´	x	x	x
43. <i>Encetar</i> `empezar´	x			93. <i>Teresa</i> `insecto´			
44. <i>Enjaretar</i> `enhebrar´				94. <i>Tortero</i> `suelto´			
45. <i>Entenado</i> `hijastro´	x	x	x	95. <i>Uña de gato</i> `planta´			
46. <i>Entrada</i> `paliza´	x			96. <i>Vaca desollada</i> `arrebol´			
47. <i>Escarmenar</i> `desenredar´				97. <i>Volido</i> `suelto´	x	x	x
48. <i>Escupidera</i> `orinal´	x		x	98. <i>Yantar</i> `comer´			x
49. <i>Esgalichado</i> `alto y flaco´	x			99. <i>Zálamo</i> `bozal´	x		
50. <i>Esmorecido</i> `sin fuerza´	x	x		100. <i>Zanguango</i> `bobo´	x		x

Tabla 1. Coincidencias en a) léxico patrimonial e innovaciones canario-occidental-andaluz en América. Las regiones establecidas: 1: Caribe insular y continental (Colombia, Cuba, Puerto Rico, R. Dominicana, Venezuela); 2: Mesoamérica y Centroamérica (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá); 3: Sudamérica (Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay)

Las coincidencias del vocabulario interregional con América (51 ejemplos) indican, que más de la mitad del léxico de la referida intersección léxica podría considerarse léxico general del español atlántico e indicio de una koiné atlántica. Prueba de ello es que estas voces no reciben marcas geográficas en el diccionario dialectal del español americano (DA, 2010).

En lo que se refiere a las 25 voces coincidentes con Portugal, según nuestra base de datos, tienen una difusión minoritaria en América (Tabla 2):

c) Voces que se consideran coincidencias con Portugal en el canario				c) Voces que se consideran coincidencias con Portugal en el canario			
	1	2	3		1	2	3
1. <i>Bago</i> `grano de la uva´				14. <i>Jeringonza</i> `hacer mueca o zalamería´	x		
2. <i>Billarda</i> `juego de niños´	x		x	15. <i>Margullar</i> `acodar, plantar´	x		
3. <i>Biquera</i> `caño´				16. <i>Medroso</i> `miedoso´			
4. <i>Camisa</i> `farfolla´				17. <i>Nuevo</i> `joven´	x		x
5. <i>Cancel</i> `parte del yugo´				18. <i>Palrar</i> `charlar´			
6. <i>Cavaco</i> `leña menuda´				19. <i>Pavea</i> `manejo´			
7. <i>Coruja</i> `lechuza´				20. <i>Payo</i> `estómago de animal´			
8. <i>Desinquietao</i> `inquieto´	x	x	x	21. <i>Rabiza</i> `esteva´			
9. <i>Estaca</i> `palo lateral de una carreta´	x			22. <i>Roncollo</i> `animal con un testículo´			
10. <i>Fechadura</i> `cerradura´				23. <i>Seba</i> `alga marina´			
11. <i>Fechar</i> `cerrar´				24. <i>Tortullo</i> `seta´			
12. <i>¡Fo(s)!</i> `expresa repugnancia´	x			25. <i>Turrón</i> `masa de tierra´			
13. <i>Gomo</i> `gajo de la naranja´			x				

Tabla 2. Voces que se consideran coincidencias lusitanas en el vocabulario común canario-occidental-andaluz en América. Las regiones establecidas 1: Caribe insular y continental (Colombia, Cuba, Puerto Rico, R. Dominicana, Venezuela); 2: Mesoamérica y Centroamérica (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá); 3: Sudamérica (Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay)

Las coincidencias son solo 8 casos, por lo que parece que no existe una continuidad hacia América. El resultado otorga una diferenciación al español en Canarias en el contexto comunicativo atlántico.

Conclusiones

El análisis del léxico dialectal seleccionado ha permitido confeccionar unas conclusiones que responden a las preguntas de esta investigación planteadas sobre los andalucismos y occidentalismos léxicos en la variedad atlántica del canario. Los resultados presentan respuestas actualizadas con los nuevos corpus de diccionarios diferenciales que contestan preguntas pendientes en torno a la identificación y representación cuantitativa de los resultados.

Con respecto a la primera pregunta de investigación, ¿qué representan numéricamente las coincidencias del occidente y sur peninsular en el vocabulario dialectal de las hablas canarias?, los datos alcanzados revelan que el número de occidentalismos y andalucismos léxicos son sustanciales en el canario (suman un 87%). Estamos ante una característica general del léxico atlántico dialectal, como heredero de la complejidad dialectal existente en la España peninsular.

Sobre las características que manifiestan el léxico coincidente en las tres zonas, segunda pregunta de nuestro trabajo, concluimos que la intersección léxica entre todas

1 las variedades diatópicas, canaria, habla andaluza y occidental, indica la tendencia de
2 este vocabulario panhispánico dialectal según lo datos actuales. Este inventario
3 compartido por las tres regiones, Andalucía, Occidente Peninsular y Canarias, hace
4 patente unas peculiaridades, en las que se corrobora que el vocabulario diferencial y
5 dialectal se define por un porcentaje sustancial de voces con variantes propias de la
6 transmisión oral y por un léxico patrimonial (Haensch, 1997; Ávila, 2003-2004). La
7 tercera pregunta de investigación, ¿cómo aparecen estos ejemplos en el actual
8 *Diccionario de Americanismos?*, queda contestada al comprobar que estas muestras son
9 coincidentes con el léxico diferencial americano en un 50%, de lo que se infiere la
10 relación léxica entre Andalucía, el occidente peninsular y Canarias. Las coincidencias
11 más numerosas son con el léxico del Caribe (42 ejemplos en el grupo a) y 7 en el b)).
12 No sucede lo mismo con las voces lusas y su reducido grado de coincidencia en el
13 vocabulario diferencial del español americano.

14 En respuesta a la última pregunta de investigación, ¿es factible establecer más de
15 una vía de incorporación de los occidentalismos en el canario?, podemos decir que, en
16 lo que se refiere a la hipótesis de la relación entre marca geográfica y vía de
17 transmisión, los subcorpus dialectales (occidente y sur peninsular) se revelan con una
18 gran personalidad, ya que no comparten sino 203 voces interregionales. La cifra es poco
19 significativa para establecer una sinonimia entre ambas procedencias. Cerca de un 80%
20 de ejemplos de cada área geográfica no coinciden y no encontramos indicios de una
21 nivelación lingüística. Se confirma que muchos de los occidentalismos y andalucismos
22 léxicos llegan al canario por medio de sus propias gentes, no como un vocabulario
23 común. Del resto del léxico dialectal analizado se infieren evidencias de una posible
24 koiné porque se percibe un proceso de unificación del léxico, primero en territorio
25 peninsular, luego en Canarias y más tarde, en el Caribe.

Referencias

Fuentes primarias

- DA, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) : *Diccionario de americanismos*. Santillana, Madrid.
- DDEC, Corrales Zumbado, C., D. Corbella Díaz & M.Á. Álvarez Martínez (1996): *Diccionario Diferencial del Español de Canarias*. Arco Libros, Madrid.
- DEC, Corrales Zumbado, C. & D. Corbella Díaz (2009) : *Diccionario ejemplificado de canarismos*. Instituto de Estudios Canarios, La Laguna de Tenerife.
- García González, C. (1985) : *Glosario de voces galegas de hoxe*. Universidad, Santiago de Compostela.
- Le Men Loyer, J. (1998) : *Repertorio de léxico leonés*. Universidad de León, León.
- Montero Curiel, P. (1997) : *Vocabulario de Madroñera Cáceres*. Universidad de Extremadura, Cáceres:
- TLHA, Alvar Ezquerro, M. (2000) : *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Arco/Libro, Madrid.
- Viudas Camarasa, A. (1988) : *Diccionario extremeño*. Universidad de Extremadura, Cáceres.

Fuentes secundarias

- Abad Nebot, F. (1991) : Historiografía del concepto de español atlántico, in: Hernández, C. et alii (eds.) : *El español de América*. Junta de Castilla y León, Valladolid, pp.154-163.
- Alvar, M. (1990) : Portuguesismos en andaluz, in : *Estudios de geografía Lingüística*. Paraninfo, Madrid, pp. 246-260.
- Alvar, M. (1996) : Canario, in : *Manual de dialectología hispánica: el español de España*. Ariel, Barcelona, pp. 126-145.
- Alvar, M. (2004) : Acercamiento al léxico andaluz (ALEA), in : *Estudios sobre las hablas meridionales*. Universidad de Granada, Granada, pp. 229-271.
- Alvar Ezquerro, M. (1986) : Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales, in : Alvar, M. (coord.) : *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Fundación Friedrich Ebert, Madrid, pp. 175-197.
- Ariza Viguera, M. (1992) : Lingüística e historia de Andalucía, in : Ariza Viguera, M. (coord.) : *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Pabellón de España, Sevilla, 2, pp. 15-34
- Ariza Viguera, M. (1995) : Leonesismos y occidentalismos en las lenguas y dialectos de España. *Philologia hispalensis*, 10, pp. 77-88.
- Ávila, R. (2003-2004) : ¿El fin de los diccionarios diferenciales?, ¿el principio de los diccionarios integrales? *Revista de lexicografía*, 10, pp. 7-20.
- Boyd-Bowman, P. (1988) : La emigración extremeña a América en el siglo XVI. *Revista de Estudios Extremeños*, 44, pp. 601-621.
- Bravo García, E. & M.T. Cáceres Lorenzo (2011) : *La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano:(1492-1550)*. Peter Lang, Bern.
- Buesa Oliver, T. (1990) : Problemas para la identificación del andalucismo léxico en el español de América, in : *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*. Junta de Andalucía, Sevilla, II, pp. 269-282.

- 1 Buesa Oliver, T. & J. M. Enguita Utrilla (1992) : *Léxico del español de América: su*
2 *elemento patrimonial e indígena*. Editorial Mapfre, Madrid.
- 3 Cáceres Lorenzo, M.T. (2007) : Transculturización, adaptación, reajustes e influencias
4 en el léxico de la época de los Austrias: interacciones en los zoónimos canarios.
5 *Neophilologus*, 91, pp. 423- 437.
- 6 Cáceres Lorenzo, M.T. (2012) : Pugna entre lenguas romances e indigenismo en el
7 español atlántico (1496–1600). *Bulletin of Hispanic Studies*, 89, pp. 795-811.
- 8 Corbella Díaz, D. (1994) : Estudio de los portuguesismos en el español de Canarias:
9 cuestiones pendientes. *Revista de Filología Románica*, 11, pp. 17- 29.
- 10 Corbella Díaz D. & J. Medina López (1994) : El contacto del portugués y el español e
11 Canarias: estado de la cuestión, in : J. M. Carrasco & A. Viudas (eds.) : *Actas*
12 *del Congreso Internacional lusoespañol de lengua y cultura en la frontera*.
13 Universidad de Extremadura, Cáceres, I, pp. 493-507.
- 14 Corominas, J. (1944) : Indianorrománica. *Revista de Filología Hispánica*, VI, pp. 139-
15 175
- 16 Corrales Zumbado, C. & D. Corbella Díaz (2012) : La aportación del portugués a la
17 formación de la terminología azucarera. *Anuario de Estudios Atlánticos*, 58, pp.
18 705-754.
- 19 Díaz Alayón, C. (1987-1988) : Los estudios de los occidentalismos léxicos en el
20 español de Canarias. Materiales bibliográficos. *Revista de Filología de la*
21 *Universidad de La Laguna*, 6/7, pp.151-166.
- 22 Echenique Elizondo M. T. & R. Sánchez Méndez (2005) : *Las lenguas de un reino*.
23 *Historia Lingüística Hispánica*. Gredos, Madrid.
- 24 Fernández-Sevilla, J. (1981) : Andalucía y Canarias: relaciones léxicas, in Alvar López,
25 M. (coord..) : *II Simposio Internacional Lengua Española*, Cabildo de Gran
26 Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, pp. 71-125.
- 27 Fontanella, M.B. (1987) : La llegada del español a la región y su posterior asentamiento,
28 in : *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*.
29 Hachette, Buenos Aires, pp. 35-67.
- 30 Frago Gracia, J. A. (1990) : Nuevo planteamiento para la historia del occidentalismo
31 léxico en el español de América, in : *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y*
32 *América*. Junta de Andalucía, Sevilla, II, pp. 151-167.
- 33 Frago Gracia, J. A. (1996) : Las hablas canarias: documentación e historia, in : Corbella
34 Díaz, D. & J. Medina López (coord..) : *El español de Canarias hoy: análisis y*
35 *perspectivas*. Iberoamericana, Vervuert Verlagsgesellschaft, pp. 231-254
- 36 Frago Gracia, J. A. (2004) : Proyección americana del leonesismo léxico, in : Díaz y
37 Díaz, M., M. Díaz de Bustamante & M. Domínguez García (coords.) : *Escritos*
38 *dedicados a José María Fernández Catón*. Centro de Estudios e Investigación
39 “San Isidoro”, León, 1, pp. 493-506
- 40 García Mouton, P: (1996). Geografía lingüística y Dialectología hispánica, in :
41 *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Ariel, Barcelona, pp.
42 63-77.
- 43 Granda, Germán de (1987) : Puntos sobre algunas íes, en torno al español atlántico.
44 *Anuario de Lingüística Hispánica*, 3, pp. 35-54.
- 45 Granda, G. de (1968) : Acerca de los portuguesismos en el español de América.
46 *Thesaurus*, 23, pp. 344-358.
- 47 Granda, G. de (1994) : Formación y evolución del español de América. Época colonial,
48 in : *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*.
49 *Cambios, contactos y contextos*. Gredos, Madrid, pp. 49-92.
- 50 Haensch, G. (1997) : *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*.
- 51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65

Universidad de Salamanca, Salamanca.

- 1 Llorente Maldonado, A. (1987) : *El léxico del tomo I de Atlas lingüístico y etnográfico*
2 *de las Islas Canarias*. Universidad de Extremadura, Cáceres.
- 3 López de Aberasturi Arregui, J. (1992) : Leonesismos léxicos de carácter migratorio en
4 Andalucía, in : Ariza Viguera, M. (coord..) : *Actas del II Congreso*
5 *Internacional de Historia de la Lengua española*. Pabellón de España, Sevilla, 2,
6 pp. 179-186.
- 7 Lüdtke, J. (2014) : *Los orígenes de la lengua española en América. Los primeros*
8 *cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro*. Iberoamericana,
9 Vervuert Verlagsgesellschaft.
- 10 Medina López, J. (2013) : La formación lingüística de Canarias: sustratos, contactos e
11 historia. Un balance de cinco siglos, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 129,
12 pp. 413-445.
- 13 Morala Rodríguez, J. y J. Le Men (2007) : Sobre algunos occidentalismos en el español
14 de América, in : Hernández Alonso, C. (ed.) : *El español de América: actas del*
15 *VI Congreso Internacional de "El español de América"*, Diputación de
16 Valladolid, Tordesillas, pp. 641-650.
- 17 Morera, M. (2009) : La evolución lingüística de Canarias. Del multilingüismo de los
18 siglos XV y XVI al monolingüismo actual. Esbozo del problema. *Letras de*
19 *Deusto*, 39/125, pp. 125-163.
- 20 Montes Giraldo, J.J. (1982) : El español de Colombia: propuesta de clasificación
21 dialectal. *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, 37, 1, pp. 23-92.
- 22 Morgenthaler García, L. (2008) : *Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes*
23 *canarios frente a la estandarización*. Madrid, Iberoamericana.
- 24 Navarro Carrasco, A. (1985) : Occidentalismos en andaluz. *Español actual: Revista de*
25 *español vivo*, 43, pp. 69-88
- 26 Navarro Carrasco, A. (1996) : *El Atlas de Canarias y el diccionario académico*.
27 Universidad de Alicante, Alicante.
- 28 Penny, R. (1991) : *A history of the Spanish language*. Cambridge University Press,
29 Cambridge.
- 30 Penny, R. (2000) : *Variation and change in Spanish*. Cambridge University Press:
31 Cambridge.
- 32 Pérez Vidal, J. (1991) : *Los portugueses en Canarias. Portuguesismos*. Ediciones del
33 Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- 34 Rivarola, J. (2007) : La formación de un objeto histórico: a propósito del español de
35 América, in : Jacob, D. & T. Krefeld (eds.) : *Sprachgeschichte und Geschichte*
36 *der Sprachwissenschaft*, Gunter Narr, Tübingen, pp. 169-178.
- 37 Sala, M., D. Munteanu, V. Neagu & T. Sandru-Olteanu (1977) : *El Léxico indígena del*
38 *español americano: apreciaciones sobre su vitalidad*. Editura Academiei
39 Romane, Bucarest
- 40 Salvador, G. (1967) : Elementos constitutivos: lusismos, in : Alvar, M. (dir.) :
41 *Enciclopedia lingüística hispánica*, CSIC, Madrid, II, pp. 239-261.
- 42 Tuten, D. N. (2003) : *Koineization in Medieval Spanish*. Walter de Gruyter, Berlin.
- 43 Valle, J. (1998) : Andalucismo, poligénesis y koineización: dialectología e ideología.
44 *Hispanic review*, 2, pp. 131-149.
- 45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65